

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Варианты первого иностранного языка как полинационального (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Варианты первого иностранного языка как полинационального»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов немецкого языка считается официальным в Австрии?

- А) Hochdeutsch
- Б) Österreichisches Deutsch
- В) Schweizerdeutsch
- Г) Plattdeutsch

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих утверждений наиболее точно описывает влияние исторических событий на развитие немецкого языка?

- А) Немецкий язык не изменялся на протяжении всей истории.
- Б) Влияние войны и миграции привело к значительным изменениям в лексике и грамматике немецкого языка.
- В) Немецкий язык всегда был однородным и не подвергался влиянию других языков.
- Г) Немецкий язык был полностью заменен другими языками в результате исторических событий.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов перевода лучше всего учитывает культурные особенности немецкоговорящей страны?

- А) Прямой перевод без изменений
- Б) Перевод с учетом культурных реалий и адаптация текста
- В) Перевод с использованием только общепринятых фраз
- Г) Перевод с сохранением оригинальной структуры без изменений

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих вариантов является диалектом, характерным для региона Бавария?

- А) Plattdeutsch

- Б) Schwäbisch
В) Hochdeutsch
Г) Kölsch

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между культурными особенностями и соответствующими регионами Германии.

	Культурные особенности		Регионы Германии
1)	Oktoberfest	А)	Бавария
2)	Weihnachtsmarkt	Б)	Рейнская область
3)	Karneval	В)	Тюрингия
4)	Wurstmarkt	Г)	Вюртемберг

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Установите соответствие между историческими событиями и их влиянием на немецкий язык.

	Историческое событие		Влияние на немецкий язык
1)	Реформация	А)	Появление диалектов в США
2)	Эмиграция немецких колонистов в Америку	Б)	Упрощение грамматических структур
3)	Объединение Германии	В)	Увеличение заимствований из других языков
4)	Вторая мировая война	Г)	Формирование стандартного немецкого языка.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите соответствие между культурными особенностями и соответствующими немецкими регионами.

Немецкий регион	Культурная особенность
-----------------	------------------------

- | | | | |
|----|----------|----|--|
| 1) | Бавария | А) | Известен своими традиционными праздниками и пивными фестивалями. |
| 2) | Берлин | Б) | Центр искусства и молодежной культуры. |
| 3) | Гамбург | В) | Важный портовый город с морской культурой. |
| 4) | Штутгарт | Г) | Центр автомобильной промышленности. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность диалектов по их распространению в Австрии и Швейцарии.

- А) Швейцарский немецкий
- Б) Австрийский немецкий
- В) Тирольский диалект
- Г) Зальцбургский диалект

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

2. Расположите в правильной последовательности этапы развития немецкого языка.

- А) Появление литературного немецкого языка.
- Б) Влияние латинского языка.
- В) Объединение Германии
- Г) Развитие диалектов

Правильный ответ: Б, А, Г, Д

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите правильную последовательность этапов адаптации текста под лингвокультурные особенности.

- А) Анализ целевой аудитории.
- Б) Исследование культурных реалий.
- В) Перевод текста.
- Г) Корректировка и редактирование.

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Установите правильную последовательность диалектов по их влиянию на стандартный немецкий язык.

А) Платдойч (нижненемецкий)

Б) Баварский диалект.

В) Берлинский диалект.

Г) Швабский диалект.

Правильный ответ: А, Б, Г, В

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: «Основной язык общения в Швейцарии — это _____, однако в стране также широко используются _____ и _____.»

Правильный ответ: немецкий; французский; итальянский

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Дополните предложение: "Одним из ключевых факторов, способствующих разнообразию немецкого языка, является _____."

Правильный ответ: Разнообразие региональных диалектов.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Дополните предложение: " В некоторых регионах Германии, особенно на юге, вместо слова "Brötchen" часто используют слово _____."

Правильный ответ: Semmel / Weck / Schrippe.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Дополните предложение, используя правильные культурные особенности общения в немецком языке: "Bei einem ersten _____ ist es in Deutschland üblich, sich die _____ zu schütteln und dabei _____ zu halten, um Respekt und Interesse zu zeigen."

Правильный ответ: Treffen, Hand, Augenkontakt.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три культурные традиции, характерные для немецкоговорящих стран, и кратко опишите их значение.

Правильный ответ: 1. Oktoberfest — фестиваль пива, символизирующий баварскую культуру и традиции. 2. Рождественские ярмарки — важная часть зимних празднований, представляющие собой встречи для общения и покупки подарков. 3. Karneval — время

карнавальных шествий и празднований, отражающее разнообразие культурных обычаев.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Назовите два примера культурных традиций, которые оказали влияние на формирование немецкого языка.

Правильный ответ: Литературная традиция: Влияние таких великих немецких писателей, как Иоганн Вольфганг фон Гёте и Фридрих Шиллер, сыграло важную роль в развитии немецкого языка. Их произведения не только обогатили словарный запас, но и способствовали стандартизации языка, сделав его более выразительным и богатым. Это также способствовало формированию литературного немецкого, который стал основой для современного языка. Фольклорные традиции: Немецкий фольклор, включая сказки братьев Гримм, оказал значительное влияние на язык. Эти сказки не только сохранили множество диалектных особенностей, но и обогатили язык новыми словами и выражениями, которые вошли в повседневный обиход. Фольклор также способствовал распространению культурных ценностей и норм.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Какое значение имеет знание культурных особенностей для качественного перевода?

Правильный ответ: Знание культурных особенностей позволяет переводчику адаптировать текст так, чтобы он был понятен и приемлем для целевой аудитории, что способствует лучшему восприятию и эффективной коммуникации.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Назовите два примера фразеологизмов, которые часто используются в немецком языке, и объясните их значение.

Правильный ответ: "Den Nagel auf den Kopf treffen" - "Попасть в точку" (означает правильно оценить ситуацию). "Jemandem einen Bären aufbinden" - "Сказать кому-то небылицу" (означает обмануть кого-то).

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Как различия в социальных, исторических и этических системах могут влиять на межкультурное взаимодействие между немецкоговорящими странами. Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Социальные различия: Степень формальности: В Германии, особенно в деловой среде, часто наблюдается высокая степень формальности в общении. Например, использование титулов и фамилий является нормой. В то время как в Австрии может

быть более неформальный подход, особенно в неофициальных ситуациях. Это может привести к недопониманию при взаимодействии с культурами, где более неформальное общение является нормой. Индивидуализм и коллективизм: Германия склонна к индивидуализму, в то время как в некоторых других культурах (например, в странах Азии) коллективизм может быть более выражен. Это может вызвать трудности в совместной работе, когда одни участники проекта акцентируют внимание на личных достижениях, а другие — на групповом успехе. 2. Исторические различия: Влияние истории: Исторические события, такие как Вторая мировая война, оставили глубокий след в сознании немцев и австрийцев. В Германии существует сильное стремление к осмыслению и осуждению прошлого, в то время как в Австрии процесс осмысления своей роли в войне может быть менее явным. Это может привести к различиям в подходе к вопросам памяти и идентичности, что важно учитывать при межкультурном взаимодействии. Региональные различия: В Швейцарии, где сосуществуют несколько языков и культур, различия между немецкоговорящей, франкоговорящей и италоязычными частями страны могут влиять на коммуникацию и восприятие. Например, в немецкоязычных регионах Швейцарии может быть более акцент на прямоту и открытость, в то время как в романских регионах может цениться более дипломатичный подход. 3. Этические различия: Ценности и нормы: В немецкоговорящих странах высоко ценятся такие качества, как пунктуальность, честность и трудолюбие. В то время как в других культурах могут быть более гибкие подходы к времени и обязательствам. Например, в некоторых южных странах время может восприниматься более расслабленно, что может вызвать трения в сотрудничестве. Подход к бизнесу: В Германии и Австрии акцент на прозрачность и этичность в бизнесе может отличаться от подходов в других странах, где могут быть приняты менее строгие нормы. Это может вызвать недопонимание или конфликты в международных сделках. Примеры: При ведении переговоров с партнерами из Южной Европы немецкие компании могут столкнуться с более гибким графиком и менее строгими сроками, что может привести к недовольству с обеих сторон. В образовательных обменах студенты из Германии могут быть удивлены, если в других культурах акцент на групповую работу и сотрудничество будет более выраженным, чем на индивидуальные достижения. Таким образом, различия в социальных, исторических и этических системах формируют уникальные контексты для межкультурного взаимодействия, и их понимание может способствовать более эффективному сотрудничеству.

Критерии оценивания: 1. Глубина анализа: Насколько подробно рассмотрены социальные, исторические и этические различия? 2. Примеры: Приведены ли конкретные примеры межкультурного взаимодействия? 3. Логика и структура: Насколько логично и структурировано изложены мысли? 4. Ясность и точность: Насколько

ясно и точно представлены идеи и аргументы? 5. Креативность: Применены ли оригинальные подходы к анализу темы?

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Как различные варианты немецкого языка (например, австрийский, швейцарский) отражают культурные особенности своих регионов. Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Австрийский немецкий язык включает множество слов и выражений, которые отражают местные традиции и обычаи, такие как 'Jause' (перекус), что связано с австрийской культурой. Швейцарский немецкий язык, в свою очередь, включает элементы французского и итальянского языков, что говорит о многоязычии и культурном разнообразии Швейцарии."

Критерии оценивания: Различные варианты немецкого языка не только отражают лексические и грамматические отличия, но и являются важными носителями культурного наследия и идентичности своих регионов.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Объясните, как различия в культурных контекстах могут влиять на выбор стратегии перевода. Приведите примеры из практики.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Различия в культурных контекстах могут существенно влиять на выбор стратегии перевода. Например, в случае перевода юмористического текста из немецкого языка на русский, переводчик должен учитывать, что определенные шутки могут быть непонятны или даже оскорбительны для русскоязычной аудитории. В таких случаях может потребоваться преобразующий перевод, где оригинальная шутка заменяется на аналогичную, понятную и приемлемую для новой аудитории. Также важно учитывать традиции и обычаи, которые могут влиять на восприятие текста. Например, в переводе рекламных материалов, связанных с праздниками, переводчик должен адаптировать текст, чтобы он соответствовал культурным особенностям празднования в целевой стране, что может включать замену символов и образов на более знакомые для аудитории.

Критерии оценивания: Различия в культурных контекстах играют ключевую роль в выборе стратегии перевода, поскольку они определяют, как текст будет восприниматься аудиторией. Каждый язык и культура имеют свои уникальные нормы, ценности, традиции и юмор, что может повлиять на понимание и интерпретацию информации. В переводе юмористических текстов, таких как комиксы или сатирические статьи, переводчик сталкивается с необходимостью адаптировать шутки. Например, в немецком комиксе может быть игра слов, основанная на звучании, которая не имеет аналогов в русском языке. Переводчик может

выбрать стратегию адаптации, создав новую шутку, которая будет понятна и смешна для русскоязычной аудитории. Это требует креативного подхода и глубокого понимания культурных различий. При переводе рекламных текстов, связанных с праздниками, важно учитывать культурные особенности целевой аудитории. Например, реклама, связанная с Рождеством, в западных странах может использовать символику Санта-Клауса и рождественских елок, тогда как в России акцент может быть сделан на Деда Мороза и новогодние традиции. Переводчик должен адаптировать текст, чтобы он соответствовал ожиданиям и привычкам целевой аудитории, возможно, заменив образы и символы на более знакомые. В художественной литературе переводчик сталкивается с необходимостью передать не только содержание, но и стиль, атмосферу и эмоциональную окраску оригинала. Например, в романе, где описываются традиции и обычаи, характерные для определенной культуры, переводчик может использовать дополнительные примечания или комментарии, чтобы объяснить специфические культурные элементы, которые могут быть непонятны читателю другой культуры. В переводе юридических или официальных текстов необходимо учитывать правовые системы разных стран. Например, термины, связанные с правами и обязанностями, могут иметь разные значения в разных культурах. Переводчик должен выбрать стратегию, которая обеспечит точность и соответствие правовым нормам целевой страны, что может включать использование аналогов или пояснений. Таким образом, различия в культурных контекстах требуют от переводчика гибкости и креативности в выборе стратегии перевода. Успешный перевод не только передает информацию, но и учитывает культурные особенности, обеспечивая тем самым адекватное восприятие текста аудиторией.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

4. Опишите основные отличия между высоким немецким (Hochdeutsch) и одним из региональных диалектов, например, баварским (Bayerisch) или швабским (Schwäbisch). Укажите, как эти отличия проявляются в произношении, лексике и грамматике.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Произношение 1. Гласные: В баварском диалекте гласные часто произносятся более открыто. Например, долгий звук "a" в Hochdeutsch (как в слове "Mann") может звучать как "o" в Bayerisch. 2. Согласные: В баварском диалекте часто наблюдается смягчение или упрощение согласных. Например, "k" может произноситься более мягко, чем в Hochdeutsch. 3. Интонация: Интонация в баварском диалекте может быть более мелодичной и ритмичной, чем в Hochdeutsch. Лексика 1. Региональные слова: В Bayerisch используются слова и выражения, которые не встречаются в Hochdeutsch. Например, "Semmel" (булочка) в баварском диалекте соответствует "Brötchen" в

Hochdeutsch. 2. Различия в значении: Некоторые слова могут иметь разные значения в Hochdeutsch и Bayerisch. Например, "Bäcker" (пекарь) в Hochdeutsch может быть просто "Bäcker", но в Bayerisch это может означать и "булочная". 3. Упрощение: В баварском диалекте может отсутствовать часть слов или их окончаний, что делает речь более краткой. Грамматика 1. Склонение: В баварском диалекте часто наблюдается упрощение склонения. Например, формы множественного числа могут отличаться от Hochdeutsch. 2. Артикли: В Bayerisch артикли могут изменяться или использоваться по-другому. Например, в Hochdeutsch "der" может быть заменен на "da" или "de" в Bayerisch. 3. Порядок слов: В разговорной речи баварского диалекта порядок слов может отличаться от строгих правил Hochdeutsch, что делает речь более свободной и естественной. Таким образом, различия между высоким немецким и баварским диалектом проявляются во всех аспектах языка: произношении, лексике и грамматике. Эти отличия делают каждый диалект уникальным и интересным для изучения.

Критерии оценивания: 1. Понимание культурных различий: Насколько глубоко и точно описаны культурные различия между регионами Германии? Указаны ли конкретные аспекты культуры, такие как язык, манера общения и невербальные сигналы? 2. Примеры конкретных ситуаций: - Приведены ли конкретные примеры, иллюстрирующие влияние культурных различий на межкультурную коммуникацию? - Насколько примеры актуальны и понятны? 3. Анализ влияния на коммуникацию: Приведен ли анализ того, как эти различия могут привести к недопониманию или конфликтам в межкультурной коммуникации?

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Варианты первого иностранного языка как полинационального (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)